

## 2.3.4 Romances líricos y otras letras

## 1

ff. 1v-2r [7v-8r]

- 1 Olvidósele a Gileta  
en la fuente el corazón,  
y trújose de la fuente,  
en sus ojos, otros dos.
- Y todos tres, y todos,* 5  
*el uno y los dos,*  
*Gileta por Bras,*  
*por Gileta, Antón,*  
*y el alba, el prado,*  
*las fuentes y el sol* 10  
*pregonan que quedan,*  
*a una misma voz,*  
*los unos de celos*  
*y todos de amor,*  
*sin vida y sin alma,* 15  
*y sin corazón.*
- 2 Lloviendo perlas al prado,  
las flores aljófár son  
que le bebió el sol al alba,  
perla a perla y flor a flor. 20
- 3 No está el corazón seguro  
que dicen que Bras le halló,  
y, aunque se muere de celos,  
el hallazgo paga en flor.

## 1. Olvidósele a Gileta

2. *Fuente*: por tradición poética, símbolo del llanto o las lágrimas de los sufrimientos y penas de los enamorados. Precisamente, a partir de la segunda estrofa, el llanto de Gileta cobra protagonismo. En el poema «Antojósele a Marica» (nº 45) también la “fuente”, a modo de catáfora, anuncia, aunque no el llanto, sí la desesperación que sufre Marica a causa de los celos.

8. Tiple 2º y tenor: “Gileta y Antón”. La variante de las otras dos voces es la correcta, porque, con la preposición, queda cerrado el triángulo amoroso de los pastores.

14. Tiple 1º: “los otros de amor”, según la última repetición musical.

18. *Aljófár*: “especie de perla” (*Aut.*). Apréciase en esta estrofa la economía estilística sustentada en el juego de palabras “perla”-“aljófár”. Toda la estrofa es una metáfora del llanto de Gileta (vv. 29-30).

24. *El hallazgo paga en flor*: seguramente el poeta aprovecha el juego de la estrofa anterior creado por la comparación de las flores –por su blancura– con aljófáres (v. 18). Por este motivo dice que Bras, en lugar de mostrarle sus celos a Gileta, le obsequia con una “flor”. El logro poético estriba en hacer de este verso el cierre de una unidad formada por la estrofa 2ª y 3ª, porque, en este verso, dicho término posee ya para el lector-oyente una carga semántica condicionada por el significado metafórico –“aljófár”– con que aparece en los vv. 18 y 20.

- 4 Para volvérselo a Bras, 25  
no toma resolución:  
Antón replica que sí,  
Gileta dice que no.

- 5 Al fin, Gileta, llorando,  
sin corazón se quedó; 30  
Antón, perdido de celos,  
y Bras, llorando de amor.

*Y todos tres, y todos...*

## 2

ff. 2v-3r [8v-9r]

- 1 Heridas en un rendido  
nunca son de brazo fuerte,  
y más flaqueza descubre  
quien mata que no quien muere.
- Fuego en la nieve* 5  
*que abrasando se huela*  
*de lo que enciende.*  
*Fuego, mil veces fuego,*  
*en belleza que vive*  
*de matar siempre.* 10
- 2 A sangre mil veces fría  
es, segunda vez, aleve  
rigor que busca más vida  
donde no cabe otra muerte.
- 3 No es crueldad en la hermosura 15  
no querer a quien la quiere,  
sino el ser no más que amada  
la razón por que aborrece.
- 4 Amar y ofender amando,  
¿qué desdicha lo merece?, 20  
¿y qué puede hacer un alma  
en un acierto que ofende?

25. Leísmo mantenido porque se está refiriendo al “corazón” de Gileta. Por lo tanto, entiéndase “volvérsele”.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



## 2. Heridas en un rendido

5. El “fuego” y la “nieve” juntos –la pasión y el desdén– forman una de las antítesis más frecuentes en la poesía amorosa desde la lírica trovadoresca.

6. El oxímoron de este verso debe entenderse en cuanto a que la dama enamora, pero, en cambio, es desdeñosa con ese amor que despierta.

10. Las paradojas que conforman el estribillo son el recurso retórico con que el autor estructura el resto del poema.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...

5 Piérdese la vida y alma,  
y todo llega a perderse  
por ella, y sólo se logra 25  
la razón con que se pierde.


6 Si mi muerte, Clori hermosa,  
es tu gusto, ya la debes  
a tiernas lágrimas mías 30  
primero que a tus desdenes.

7 Si una vida, aun siendo suya,  
ninguno quitarla puede,  
¿cómo, señora, a tus manos  
muero yo tan justamente?

8 ¡Qué morir tan desdichado!, 35  
sin pena de quien lo siente,  
sin dolor de quien lo mira,  
sin triunfo de quien lo vence.

*Fuego en la nieve...*

### 3

 ff. 3v-4r [9v-10r]

1 En prados de Manzanares,  
de más rió una deidad;  
es sirena cuyo fuego  
le vi con humos de mar.

*Entre mil favores,* 5  
*sufrir un desdén*  
*no es mal, sino bien.*  
*¡Mas ay de quien muere*  
*solo a fuerza de amor!,*

#### 3. En prados de Manzanares

1. *Manzanares*: escenario frecuente en la literatura del Siglo de Oro.

2. *Una deidad*: la dama.

3. Tiple 1º y alto: "a cuyo fuego". La preposición es incorrecta. Con "fuego" el poeta se refiere al cabello, dado que, poéticamente, en el Siglo de Oro, según la *descriptio puellae*, el cabello de la dama, si siempre es rubio y ondulado, a su vez es luz, oro, fuego y mar. Respecto a "sirena", debemos decir que, como era metáfora tipificada el comparar la vida cortesana con el mar (por los peligros que éste encierra), las damas de la corte pasaban a convertirse, poéticamente, en sirenas—como la "Sirena" de «A vencer blancas auro-ras» (nº 30)—; por ello, podemos entender a qué se refieren los "seguros de cortesana" (v. 40) que ofrece la "sirena" de este romance lírico nº 3. Y con mucha más propiedad son sirenas si el yo poético refiere damas cantoras, como la del presente romance, la de «Es, en el mar de la corte» (nº 8) y la de «En el mar de las sirenas» (nº 11). Lo que justifica, asimismo, que, en el romance que nos ocupa ahora, el poeta recree tan sutilmente el clásico pasaje de la *Odisea* en el v. 35.

*con celos de aquellos* 10  
*que el amor*  
*no se halla sin ellos.*  
*Ésta sí que es pena mayor.*

2 De color tenca encendida,  
advertencias al mirar,  
llamas del amor que avivan 15  
lazos de su habilidad.

3 Que el oro de sus arenas  
no pudo Tajo negar  
a quien, en retratos, debe 20  
lo fino de su cristal.

4 Y si un favor el deseo  
tanto sabe anticipar,  
que hace culpa en la hermosura  
lo que es gracia en la fealdad, 25

5 de sus ojos lo perfecto  
tanta majestad les da  
que, medrosos de hacer señas,  
temen el pestañear.

6 No hay sentido que no obligue 30  
de su voz la suavidad;  
si a uno suena a mar, veneno  
la pretenden los demás.

7 Y en blanco luto la vista,  
porque no acierte a escuchar, 35

14. *Tenca*: "pez semejante a la carpa" (*Aut.*), de color verdoso. De este color son los ojos de la dama.

16. *Llamas*: imagen de las más recurrentes desde la poesía renacentista para los ojos o la mirada de la dama.

18-19. Mención al oro que se creía que había en las arenas del Tajo.

21. Otra de las características comunes en la topografía de la dama es el blanco de su rostro; por este motivo se le compara con el cristal o con la nieve. Asimismo, puede entenderse que el yo poético diga que, lo cristalino del agua del Tajo, el río se lo debe a las ocasiones en que la dama se ha mirado—"retratos" v. 20— en sus aguas.

32. En el ms. se lee "suena arbar". Nuestra enmienda textual se ha fundamentado, en primer lugar, en que se nos está hablando de una dama comparada con una "sirena". Y, asimismo, porque, además de que el "mar" produce sonido con su movimiento, la palabra guarda similitud fonética con la que escribió el copista. Por último, también creemos que esta enmienda no altera la pretendida oposición de la que nos advierte el término "veneno"; al tiempo que "a mar" permite al oyente escuchar [amár], lo que enriquece aún más la oposición con "veneno". El soneto nº 70 de Góngora, por ejemplo, se cierra con un verso que reza: "y sólo del amor queda el veneno". También en su soneto nº 90 («Oh marinero, tú que, cortesano»), el yo poético nos habla de la muerte—"veneno" de nuestro poema— que ocasiona la voz de otra dama-sirena (en su caso, no es otra que doña Catalina de Acuña): "Cual su acento, tu muerte será clara..." (v. 9).

35. Alusión al célebre pasaje de la *Odisea*, donde, a causa del encanto de las voces de las sirenas que conducían a los navegantes

## 2. Heridas en un rendido

A 4

Anónimo



E: Mn. M. 1262  
ff. 2v-3r [8v-9r]

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1ª]

[Tiple 2ª]

[Alto]

[Bajo]

He - ri - das en un ren -

di - do\_en un ren - di - do, en un ren - di -

He - ri - das en un ren - di - do\_en un ren -

das en un ren - di - do\_en un ren -

do - do nun - ca son de bra - zo fuer -

di - do nun - ca son de bra - zo fuer -

di - do nun - ca son de bra - zo fuer -

di - do nun - ca son de bra - zo fuer -

14

te, y más fla - que - za des - cu - bre quien ma - ta

te, y más fla - que - za des - cu - bre

te y más fla - que - za des - cu - bre

te, y más fla - que - za des - cu - bre quien

19

que no quien mue - re, mue - re,

quien ma - ta que no quien mue - re,

quien ma - ta que no quien

ma - ta que no quien mue - re, quien

24

[Estribillo]

que no quien mue - re,

que no quien mue - re,

que no quien mue - re,

que no quien mue - re,

29

Fue - go en la nie - ve, fue - go en la nie - ve que a - bra -

Fue - go en la nie - ve, fue - go en la nie - ve,

Fue - go en la nie - ve, fue - go en la nie - ve.

Fue - go en la nie - ve, fue - go en la nie - ve.

34

san - do se hie - la de lo que en - cien -

39

de. de lo que en - cien - de. fue - go en la nie - ve.  
fue - go en la nie - ve,  
fue - go en la nie - ve,  
fue - go en la nie - ve,  
fue - go en la nie - ve,

44

fue - go en la nie - ve. fue - go en la nie - ve que a - bra -  
fue - go en la nie - ve. fue - go. fue - go en la nie -  
fue - go en la nie - ve, fue - go, fue - go en la nie -  
fue - go, fue - go, fue - go en la nie -

49

san - do se hie - la, que a - bra -  
ve que a - bra - san - do se hie - la de lo que en -  
ve que a - bra - san - do se hie - la,  
ve que a - bra - san - do se hie - la, que a - bra -

54

san - do se hie - la de  
cien - de, de lo que en - cien - de, de  
que a - bra - san - do se hie - la de  
san - do se hie - la de lo que en - cien - de, de

59

lo que en - cien - de. Fue - go, mil ve - ces  
lo que en - cien - de. Fue - go, mil ve - ces fue - go,  
lo que en - cien - de. Fue - go, mil  
lo que en - cien - de. Fue - go,

64

fue - go, fue - go, mil ve - ces, en be - lle - za que  
fue - go, fue - go, mil ve - ces,  
ve - ces fue - go, fue - go, en be -  
fue - go, fue - go, fue - go, en be - lle - za que

69

vi - ve de ma - tar siem - pre,  
en be - lle - za que  
lle - za que vi - ve de ma - tar siem -  
vi - ve de ma - tar siem - pre,

74

siem - pre, en be - lle - za que vi - ve de ma - tar  
 vi - ve de ma - tar siem - pre, de ma - tar siem - pre,  
 pre, en be - lle - za que vi - ve de  
 en be - lle - za que vi - ve de ma - tar siem -

79

siem - pre, siem - pre, en be - lle - za que  
 en be - lle - za que vi - ve de ma - tar siem - pre, en be -  
 ma - tar siem - pre, en be - lle - za que vi - ve de  
 pre, siem - pre, en be - lle - za que vi - ve

84

vi - ve de ma - tar siem - pre.  
 lle - za que vi - ve de ma - tar siem - pre,  
 ma - tar siem - pre, fue - go, fue - go, mil  
 de ma - tar, de ma - tar, siem - pre.

89

fue - go, fue - go, mil ve - ces fue - go, mil ve - ces,  
 fue - go, fue - go, mil ve - ces fue - go, mil ve - ces  
 ve - ces fue - go, fue - go, mil ve - ces fue - go, mil  
 fue - go, fue - go, mil ve - ces fue - go, mil ve - ces

94

mil ve - ces, en be -  
fue - go, mil ve - ces, en be - lle - za que  
ve - ces, en be - lle - za que vi - ve de  
fue - go, mil ve - ces, en be - lle - za que

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 94 through 97. It features four staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and one bass staff. The lyrics are written below the staves. The music is in a common time signature and consists of half and quarter notes. A watermark 'MUSICA' is visible in the background.

98

lle - za que vi - ve de ma - tar siem - pre.  
vi - ve de ma - tar siem - pre.  
ma - tar siem - pre. ma - tar siem - pre.  
vi - ve de ma - tar siem - pre.

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, measures 98 through 101. It features four staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and one bass staff. The lyrics are written below the staves. The music continues with half and quarter notes. A watermark 'MUSICA' is visible in the background.



1. heridas en un vendido en un vendido nunca son de brazo fuerte y muy  
 la quebra de cubre quien mata quien guita muere  
 fuego en la nieue sabiendo se yela de lo que se enciende  
 fuego en la nieue sabiendo se yela de lo que se enciende  
 fuego mil ues y fuego en belleza de bieu de matar siempre  
 siempre en belleza de bieu de matar siempre fuego mil ues mil ues

er belleza de bieu de matar siempre  
 2. A sangre mil ues y fia y segunda vez a leue  
 rigor de buca may vida as n de nocabe dramunt  
 3. No igualdad en la sermatura  
 no quien agui la guiere sin el ser no may de Amara  
 La racion por q aborice  
 4. Amara y tender Amando  
 q bdy dicha tomere se y que puede haver un alma  
 en un abiento q se ponde  
 5. Quien de la vida y alma  
 y todo llega a perder se  
 Poella y lo lo se logra  
 La racion con q se ponde

heridas en un vendido nunca son de brazo fuerte y muy la quebra de cubre  
 no quien muere fuego en la nieue  
 fuego fuego en la nieue sabiendo se yela de la que se enciende  
 fuego mil ues y fuego en belleza de bieu de matar siempre  
 en belleza de bieu de matar siempre fuego mil ues  
 fuego mil ues y fuego mil ues en belleza de bieu de matar siempre matar siempre

3 A \* B 9  
 heridas en un vendido nunca son de brazo fuerte y muy la quebra de cubre  
 no quien muere fuego en la nieue fuego en la nieue fuego  
 fuego sabiendo se yela de lo que se enciende fuego  
 fuego en belleza de bieu de matar siempre  
 fuego en belleza de bieu de matar siempre fuego mil ues y fuego mil ues  
 fuego en belleza de bieu de matar siempre

6. Si mi muerte clariche moda y fuego yalade us  
 A honra de q me y mis primero q bdy de dny  
 si una vida a us si de suya  
 no guito guita la pende como se nraady  
 manay nuevo y tan q ta mada  
 q si monis tan dy dichado  
 sin pena de quien lo tiene  
 sin de lo de quien lo tiene  
 sin triunfo de quien lo tiene

heridas en un vendido nunca son de brazo fuerte y muy la quebra de cubre  
 no quien muere fuego en la nieue  
 fuego fuego en la nieue sabiendo se yela de la que se enciende  
 fuego mil ues y fuego en belleza de bieu de matar siempre  
 en belleza de bieu de matar siempre fuego mil ues y fuego mil ues  
 en belleza de bieu de matar siempre